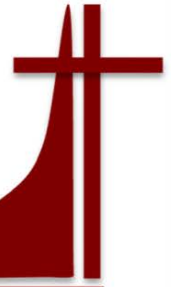




Tổng Giáo Phận Los Angeles  
**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam**

# NỐI KẾT



Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

## Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

### Đại Diện Liên Lạc:

**Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng**  
1500 Main St., Alhambra, CA 91801 .....626-281-0466

### Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161st St., Lawndale, CA 90260

### Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh .....310-370-8654

### Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh .....714-803-6038

### Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh .....714-867-3207

### Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam .....626-960-8283

### Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương .....909-525-3150

### Ban-Ngành-Hội-Đoàn

#### Ban Phụng Vụ:

Pt. Px. Nguyễn Lộc .....626-221-2456

#### Ban Thánh Nhạc:

T. Úy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng .....310-548-6535

Trưởng: C. Mai Như Thu Hương .....562-929-1795

#### Ban Truyền Thông:

Trưởng/TBT: A. Bùi Trần Thế Lữ .....310-409-5836

#### Hội Ông Thiên Triệu:

T. Úy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo .....310-326-3364

#### Đoàn Giới Trẻ:

T. Úy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B... 626-280-1241

#### Liên Đoàn Tông Đồ Fatima:

T. Úy: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái .....626-444-2511

LĐ Trưởng: Ô. Nguyễn Phương .....818-571-3245

#### LĐ. Thiếu Nhi Fatima:

T. Úy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long .....818-894-1176

LĐ Trưởng: A. Trương Phước Trung .....714-800-0132

#### LĐ. Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: A. Mai Hải Triều .....818-294-9286

#### Phong Trào Cursillo:

T. Úy: Lm. Ngô Đình Thỏ, C.Ss.R .....626-480-7975

Trưởng: Ô. Đinh Văn Hào .....714-724-5394

#### Linh Thao:

T. Úy: Lm. Augustino Nguyễn V. Bình, C.M...323-721-6060

#### LĐ. Liên Minh Thánh Tâm:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: Ô. Đàm Hải .....626-216-2373

#### LH. Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Úy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng, C.Ss.R... 626-338-3295

LH Trưởng: B. Ngô Thị Tuất .....626-917-4517

#### CT. Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

T. Úy: Lm. G.B Võ Hồng Khanh .....310-323-8900

Chủ Nguyễn: ÔB. Hoàng D. Tân+Bích Sơn...310-327-9056

#### Giáo Lý Trẻ Em:

Đòng Mến Thánh Giá Los Angeles .....310-768-1906

#### Giáo Lý Dự Tông:

Lm. Px Bùi Ngọc Tỷ .....818-341-6634

#### Giáo Lý Hôn Nhân:

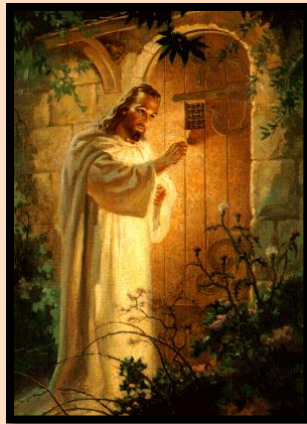
Lm. Phêrô Ngô Đình Thỏ, C.Ss.R .....626-480-7975

## Chúa Nhật I Mùa Vọng - Năm A

Ngày 01/12/2013 – Bản Tin Số 1348

### Tin Mừng hay Tin Buồn

- Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long



Chiếc xe buýt chạy từ từ tiến vào thành phố Nara, Nhật Bản, vào một buổi chiều nắng vàng rồi dừng lại một ngã tư đèn đỏ. Bất ngờ người hướng dẫn viên thông báo cho cả đoàn biết là một trận động đất 9.0 vừa mới xảy ra ở đông bắc của Tokyo. Mọi người trong xe cũng lấy làm bình thường vì động đất là chuyện xảy ra hầu như thường xuyên ở xứ sở Phù Tang này. Thế nhưng giọng nói từ radio và cuộc trao đổi giữa người hướng dẫn viên và tài xế nghe có vẻ nghiêm trọng mang âm hưởng bi quan.

Một hồi sau, người hướng dẫn viên lại đứng lên và thông báo là sóng thần đã ập vào đất liền. Tôi có linh tính là chuyện gì đó không ổn đang xảy ra cho đất nước này. Tối về khách sạn xem tin tức, tôi đã bàng hoàng trước cảnh sóng thần ủa vào quét sạch mọi sự. Tokyo đã bị chìm đắm trong màn đêm. Mọi phương tiện giao thông đi lại đều bị rối loạn. Đó là ngày thứ sáu 11 tháng 3 năm 2011, một ngày sau khi tôi rời Tokyo. Bên cạnh những thiệt hại sinh mạng và hạ tầng cơ sở, cơn sóng thần còn tàn phá một nhà máy điện hạt nhân ở Fukusima mà đến hôm nay vẫn còn là một hiểm họa không chỉ cho người Nhật mà cho cả môi trường sinh thái chung.

Cảnh tượng thiên tai trên phần nào phản ánh được bài Tin Mừng hôm nay: “Cũng như trong những ngày trước đại hồng thủy, người ta ăn uống, dựng vợ gả chồng, mãi đến chính ngày ông Noe vào tàu mà người ta cũng không ngờ, thành linh đại hồng thủy đến và cuốn đi tất cả, thì khi Con Người đến, cũng sẽ xảy ra như vậy.”

(Xem tiếp trang 4)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p><b>CD AN PHONG</b> ✠ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001..... 626-794-2046</p> <p>Quản Nhiệm : Lm. GB.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R..... 626-379-8544                  Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiển..... 909-595-1258                  Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN; Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p><b>CD PHỤC SINH</b> ✠ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776..... 626-457-3035</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Đaminh Nguyễn Ngọc Hoàn, C.M ..... 626-457-3035                  Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh ..... 626-281-5554                  Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ LA VANG</b> ✠ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306..... 818-341-6634</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng..... 818-341-6634                  Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên ..... 818-322-3786                  Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p><b>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC</b> ✠ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506..... 818-846-6251</p> <p>Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam ..... 818-894-1176                  Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan..... 818-503-6285                  Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI</b> ✠ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711..... 909-626-3596</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Đominicô Trần Q. Bảo, C.Ss.R..... 909-626-3596.x204                  Chủ Tịch: Ông Bùi Việt Thái ..... 951-201-1116                  Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S.Fe Springs, CA 90670..... 562-863-8734</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Joseph Quân Nguyễn ..... 562-863-8734                  Chủ Tịch: Ông Đình Thịnh ..... 562-356-7338                  Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy; Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD N.V. THIÊN THẦN</b> ✠ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026..... 213-483-3013</p> <p>Giám Quản: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu ..... 213-483-3013                  Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý..... 323-403-7579                  Lễ Chúa Nhật: 3:30pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH TÂM</b> ✠ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 91343..... 818-894-1176</p> <p>Giám Quản: Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long..... 818-894-1176                  Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh..... 818-429-6537                  Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; † Giải tội: 6:00pm – 7:00pm Thứ Ba và Thứ Năm</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU</b> ✠ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731 ..... 626-444-2511</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái ..... 626-444-2511                  Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thy ..... 626-202-3738                  Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p><b>CD ST. LUCY</b> ✠ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810..... 562-424-9051</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Gioan Trần Văn Quý ..... 562-424-9051                  Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện..... 562-303-6792                  Chủ Tịch: Ông Bùi Văn Cư..... 310-429-2738                  Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD THÁNH GIUSE</b> ✠ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790..... 626-960-1805</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R ..... 626-960-1805                  Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc..... 626-332-8505                  Chủ Tịch: Ông Ngô Thành Nam ..... 626-960-8283                  Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH GIA THẤT</b> ✠ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010 ..... 805-484-0532</p> <p>Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam                  Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Đominicô Vũ Quốc Anh ..... 805-233-7226                  Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào..... 805-529-6450                  Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD MARIA NỮ VƯƠNG</b> ✠ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135<sup>th</sup> St., Gardena, CA 90249 ..... 310-323-0030</p> <p>Chánh xứ: Alberto Trần Văn Sang ..... 310-323-0030                  Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước..... 310-354-6954                  Chủ Tịch: Ông Vũ Văn Cần ..... 310-602-1334                  Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504..... 310-323-8900</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Gioan B. Võ Hồng Khanh..... 310-323-8900                  Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Nguyễn Ngọc Long ..... 310-715-2642                  Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Sinh..... 310-542-5827                  Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>

### Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khắc Đang Hoạt Động Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles

<p>Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R..... 562-988-7997                  Lm. Giuse Hồ Nguyễn Anh Nghĩa, C.Ss.R..... 562-988-7997                  Lm. Anton Trần Đình Phúc, C.Ss.R ..... 562-988-7997                  Lm. Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R..... 562-988-7997                  Lm. Phêrô Đình Ngọc Quý, C.Ss.R..... 562-988-7997                  Lm. Tadêô Bùi Công Hiến Linh, O.H, St. Joseph Center, Ojai. 323-731-0641                  Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chính, S.D.B..... 626-940-2171                  Lm. Anton Nguyễn Quốc Tuấn, S.D.B ..... 562-925-1973                  Lm. Giuse Nguyễn Đức Thịnh, S.D.B ..... 562-920-1734                  Lm. Bùi Phước Thọ..... 562-920-1734                  Lm. Phêrô Bùi Xuân Lương, S.D.B..... 626-940-2171                  Lm. Hồ Hải, OFM Cap..... 323-567-1439                  Lm. Giuse Trần Quốc Đạt, C.S.P..... 310-474-1527                  Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J, Ignatius House, Culver City 310-619-8706                  Lm. Đình Minh Trí, S.J, Casa Luis Espinal, Los Angeles</p>	<p>Lm. Gioan Trần C. Nghị, St. Catherine of Alexandria ..... 310-510-0192                  Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Nativity, Torrance ..... 310-328-5387                  Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, St. Anthony, Oxnard..... 805-486-7301                  Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Dorothy, Glendora..... 626-914-3941                  Lm. Giuse Lê Thanh Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles ..... 310-476-7403                  Lm. Phêrô Ngô Công Thắng, Our Lady of Gaudalupe, Los Angeles. 323-588-2134                  Lm. G.B Nguyễn Quang Trực, Cathedral Chapel, Los Angeles ..... 323-935-1128                  Lm. Phanxicô Xavie Bùi Ngọc Tỷ, All Souls, Alhambra..... 626-281-0466                  Lm. Phêrô Nguyễn Huy Báo, St. Margaret Mary, Lomita..... 310-326-3364                  Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V ..... 310-377-5571                  Lm. Augustinotô Nguyễn Nhật Huy, St. Christopher Church..... 626-960-1805                  Lm. P.X. Đặng Phương Hoàng, Holy Trinity, San Pedro..... 310-548-6535                  Lm. Phêrô Trần Quang Đức (GP. Phát Diệm), St. Lucy..... 310-424-9051                  Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, St. John's Seminary</p>
---	--

### Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt

<p><b>DÒNG NỮ:</b>  <b>Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross)</b>                  LL: Bê Trên Tổng Phụ Trách: Sr. Thêrêsa Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906  <b>Mến Thánh Giá Nha Trang</b>                  LL. Sr. Maria Phạm Thị Mến ..... 562-809-1570  <b>Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity) www.daughtersofcharity.com</b>                  LL. Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org ... 650-949-8890  <b>Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian)</b>                  LL. Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p>	<p><b>DÒNG NAM:</b>  <b>Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist)</b>                  LL. Lm. Anton Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R. .... 562-988-7997  <b>Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit)</b>                  LL. Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J ..... 310-619-8706  <b>Vinh Sơn (Vincentians)</b>                  LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M ..... 323-721-6060  <b>Salêgiêng (Don Bosco)</b>                  LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B ..... 562-920-7796</p>
---	---

**Chứng Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:..... Vietvocations.org ..... Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Báo ..... 310-326-3364**



## **BÀI ĐỌC I:** Is 2, 1-5

"Thiên Chúa quy tụ các dân tộc trong nước Người, để hưởng bình an đời đời".

### **Trích sách Tiên tri Isaia.**

Điềm Isaia con trai của Amos đã thấy về Giuđa và Giêru-salem. Điềm sẽ xảy ra trong những ngày sau hết, là núi của nhà Chúa được xây đắp trên đỉnh các núi, và núi ấy sẽ cao hơn các đồi, và các dân nước sẽ đổ về đó.

Nhiều dân tộc sẽ đến và nói rằng: "Hãy đến, chúng ta hãy lên núi Chúa và lên nhà Thiên Chúa của Giacóp. Người sẽ dạy chúng ta đường lối của Người, và chúng ta sẽ đi theo ý định của Người"; vì luật pháp sẽ ban ra từ Sion, và lời Chúa sẽ phát ra từ Giêrusalem.

Người sẽ xét xử các dân ngoại và khiển trách nhiều dân tộc. Họ sẽ lấy gươm mà rèn nên lưỡi cày, lấy giáo rèn nên lưỡi liềm. Nước này không còn tuốt gươm ra đánh nước kia nữa; người ta cũng sẽ không còn thao luyện để chiến đấu nữa. Hỡi nhà Giacóp, hãy đến, và chúng ta hãy bước đi trong ánh sáng của Chúa.

### **Lời Của Chúa**

## **DÁP CA:** Tv 121, 1-2. 3-4a. 4b-5. 6-7. 8-9

**Đáp: Tôi vui mừng khi người ta nói với tôi: "Chúng ta sẽ tiến vào nhà Chúa."**

**Xướng: 1)** Tôi vui mừng khi người ta nói với tôi: "Chúng ta sẽ tiến vào nhà Chúa". Hỡi Giêrusalem, chân chúng tôi đang đứng nơi cửa thành rồi.

**2)** Giêrusalem được kiến thiết như thành trì, được cấu tạo kiên cố trong toàn thể. Nơi đây các bộ lạc, các bộ lạc của Chúa tiến lên.

**3)** Theo luật pháp của Israel, để ngợi khen danh Chúa. Tại đây đã đặt ngai tòa thẩm phán, ngai tòa của nhà Đavít.

**4)** Hãy nguyện cầu cho Giêrusalem được thanh bình, nguyện cho những kẻ yêu mến người được an ninh. Nguyện cho trong thành lũy được bình an, và trong các lâu đài của người yên ổn.

**5)** Vì anh em và bằng hữu của tôi, tôi nguyện chúc: bình an cho người! Vì nhà Chúa là Thiên Chúa chúng ta, tôi khẩn cầu cho người những điều thiện hảo.

## **BÀI ĐỌC II:** Rm 13, 11-14

"Phần rỗi chúng ta gần đến".

### **Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, biết rằng thời này là lúc chúng ta phải thức dậy. Vì giờ đây, phần rỗi chúng ta gần đến, hơn lúc chúng ta mới tin đạo. Đêm sắp tàn, ngày gần đến. Chúng ta hãy từ bỏ những hành vi ám muội và mang khí giới ánh sáng. Chúng ta hãy đi đứng đàng hoàng như giữa ban ngày, không ăn uống say sưa, không chơi bời dâm dăng, không tranh chấp ganh tị. Nhưng hãy mặc lấy Chúa Giêsu Kitô, và chớ lo lắng thoả mãn những dục vọng xác thịt. **Lời Của Chúa**

**ALLELUIA:** *Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con, và ban ơn cứu rỗi cho chúng con. -Alleluia.*

## **PHÚC ÂM:** Mt 24, 37-44

"Hãy tỉnh thức để sẵn sàng."

### **Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Trong thời ông Noe xảy ra thế nào, thì lúc Con Người đến cũng như vậy. Cũng như trong những ngày trước đại hồng thủy, người ta ăn uống, dựng vợ gả chồng, mãi đến chính ngày ông Noe vào tàu mà người ta cũng không ngờ, thì linh đại hồng thủy đến và cuốn đi tất cả, thì khi Con Người đến, cũng sẽ xảy ra như vậy. Khi ấy sẽ có hai người đàn ông đang ở ngoài đồng, một người được tiếp nhận, một người bị bỏ rơi. Và có hai người đàn bà đang xay bột, một người được tiếp nhận, còn người kia bị bỏ rơi. Vậy hãy tỉnh thức, vì không biết giờ nào Chúa các con sẽ đến.

"Nhưng các con phải biết điều này, là nếu chủ nhà biết giờ nào kẻ trộm đến, hẳn ông ta sẽ canh phòng, không để cho đào ngạch khoét vách nhà mình. Vậy các con cũng phải sẵn sàng, vì lúc các con không ngờ, Con Người sẽ đến". **Tin Mừng Của Chúa**

## Tin Mừng hay Tin Buồn...

Ngày Chúa đến lại diễn ra một cách sờ hãi đến như thế ư? Tại sao lại gọi là Tin Mừng hay Phúc Âm trong sự sờ hãi? Sự sờ hãi chỉ dành cho những người thiếu chuẩn bị. Tin Mừng là để nhắc nhở chúng ta phải chuẩn bị. Bên cạnh đó, tác giả Máthêu muốn nhấn mạnh tinh thần nghiêm chỉnh trong việc chuẩn bị để đón Chúa đến. Chúng ta đã bước vào mùa Vọng trong sự mong chờ Con Chúa giáng trần. Như vậy, chúng ta đã và đang chuẩn bị tinh thần và tâm hồn chúng ta như thế nào? Trong những ngày cuối năm, không nhiều thì ít, chúng ta sẽ có những buổi tiệc tùng và vui chơi đây đó. Hãy ăn uống vui chơi với mọi người chung quanh, nhưng phải luôn tỉnh thức để tránh xa vào những cuộc vui xa đọa. Hãy dzô với bạn bè gia đình hàng xóm, nhưng đừng quên rằng chính Đức Kitô là tâm điểm của mọi giây phút hồng ân.

..... ✧ ✧ ✧ .....  
**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA**  
*Tháng 11 năm 2013*

**Ý Chung:** Cầu cho các linh mục đang gặp khó khăn được an ủi khi sầu khổ, được đỡ nâng lúc nghi nan và được vững vàng khi sống trung tín.

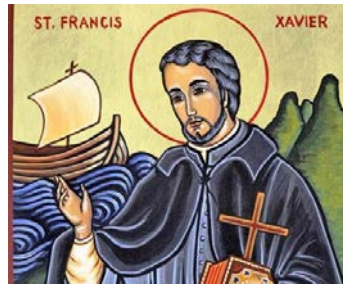
**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Giáo Hội Châu Mỹ Latinh có thể gửi các nhà truyền giáo đến các Giáo Hội khác như là kết quả của chương trình truyền giáo đại lục.

..... ✧ ✧ ✧ .....  
**Lịch Phụng Vụ Trong Tuần**  
**(02/12 - 08/12)**

- 02/12 Thứ Hai trong tuần Thứ I Mùa Vọng**  
Is 2:1-5; Is 4:2-6; Tv 122:1-2,3-4,4-5,6-7,8-9; Mt 8:5-11
- 03/12 Thứ Ba trong tuần Thứ I Mùa Vọng**  
**Thánh Phanxicô Xaviê, Linh Mục**  
Is 11:1-10; Tv 72:1,7-8,12-13,17; Lc 10:21-24
- 04/12 Thứ Tư trong tuần Thứ I Mùa Vọng**  
Is 25:6-10; Tv 23:1-3,3-4,5,6; Mt 15:29-37
- 05/12 Thứ Năm trong tuần Thứ I Mùa Vọng**  
Is 26:1-6; Tv 118:1,8-9,19-21,25-27; Mt 7:21,24-27
- 06/12 Thứ Sáu trong tuần Thứ I Mùa Vọng**  
Is 29:17-24; Tv 27:1,4,13-14; Mt 9:27-31
- 07/12 Thứ Bảy trong tuần Thứ I Mùa Vọng**  
**Thánh Ambrose, Giám Mục Tiền Sĩ Hội Thánh**  
Is 30:19-21,23-26; Tv 147:1-2,3-4,5-6; Mt 9:35; Mt 10:1,6-8
- 08/12 Chúa Nhật Thứ II Mùa Vọng**  
Br 5:1-9; Tv 126:1-2,2-3,4-5,6; Pl 1:4-6,8-11; Lc 3:1-6

## GƯƠNG CÁC THÁNH TRONG TUẦN

**Thánh Phanxicô Xaviê (1506-1552). Linh Mục**  
**Kính ngày 03 tháng 12**



### CON NGƯỜI ĐẶC BIỆT

Thánh Phanxicô sinh năm 1506 tại miền xaviê thuộc địa phận Pampe-lune nước Tây Ban Nha trong một gia đình giàu sang, quyền quý, vị vọng. Thánh nhân có trí thông minh đặc biệt, nên vào

năm Ngài lên 19 tuổi, cha mẹ Ngài gửi Ngài qua Paris để tiếp tục công việc đèn sách. Tám năm sau đó, Ngài tốt nghiệp đại học và trở thành giáo sư danh tiếng tại nước Pháp. Thánh nhân lúc đó miệt mài chạy theo danh vọng trần tục. Ngài coi trần gian là tất cả. Ý Chúa nhiệm mầu, cao sâu, huyền bí nào ai hiểu nổi. Một lời của Chúa đã khiến Phanxicô thay đổi tất cả: "Được lời lãi cả và thể gian mà mất linh hồn nào được ích gì?". Chúa đã dùng miệng lưỡi của thánh Ignatiô cũng là thầy dạy Ngài để nói lên điều đó. Chính lời Chúa đã biến đổi cuộc đời của Ngài tận căn. Chúa đã chiếm đoạt con tim của Ngài toàn vẹn. Thánh nhân đã trở thành khí cụ bình an đem Tin Mừng cho người Á Châu. Năm 1539, Đức Thánh Cha Phaolô III đã sai Ngài đi truyền giáo cho dân tộc Ấn Độ. Thánh Phanxicô đã miệt mài với sứ mạng loan báo Tin Mừng. Đâu đâu Ngài cũng nghe tiếng thúc bách của các linh hồn: Ấn Độ, Macao, Nhật Bản, Trung Hoa cũng nằm trong trí óc và hiện ra trước mắt Ngài. Ngài đi mãi, đi hoài không mệt mỏi, không lo âu, sợ sệt và do dự. Mười một năm ròng rã loan báo Tin Mừng, cuộc đời thánh nhân là một cuộc hành trình dài không ngừng. Ngài lúc nào cũng được thúc bách bằng tấm lòng nồng cháy các linh hồn. Ngài đã đem không biết bao người về với Chúa, với Giáo Hội. Ngài có lòng khiêm nhường tuyệt đối, Ngài luôn yêu mến và kính trọng bề trên của Ngài là thánh Ignatiô. Chúa đã giúp Ngài bằng nhiều phép lạ phi thường vì lòng nhiệt thành hăng say của Ngài đối với các linh hồn.

### CHÚA ĐỘI MŨ TRIỀU THIÊN CHO PHANXICÔ XAVIÊ

Lòng hăng say nhiệt thành của Phanxicô, quên bản thân mình để cho nhiều người được hạnh phúc. Thánh nhân nhìn nước Trung Hoa với tình thương lênh láng, Ngài ước mong đem Tin Mừng và Giáo lý của Chúa Giêsu cho một dân tộc đông dân nhất thế giới. Ước mơ của Ngài chưa thể thực hiện thì ngày 02/12/1552, Ngài qua đời khi trên đường gần tới nước Trung Hoa, tại cửa ngõ bước vào Trung Hoa tại đảo Tân Châu. Xác thánh nhân được đem về an táng tại thành Goa nước Ấn Độ. Năm 1622, Đức thánh cha Grêgôriô XV đã phong Ngài lên bậc hiển thánh và đến năm 1904, Đức Giáo Hoàng Piô X đã đặt Ngài làm quan thầy các xứ truyền giáo.

# Thông Báo và Sinh Hoạt Cộng Đồng

## THƯ MỜI HỌP

Los Angeles, ngày 12 tháng 10 năm 2013

Kính gửi: Quý Chức trong Hội Đồng Mục Vụ CĐCGVN/TGP

Hội Đồng Mục Vụ CĐCGVN/ TGP/ LA sẽ tổ chức phiên họp định kỳ tại địa điểm và thời gian như sau:

**Địa điểm:** Cộng Đoàn Thánh Tâm –  
GX Our Lady of Peace  
15444 Nordhoff St., North Hill, CA 91343

**Thời gian:** 10:00 sáng Chúa Nhật ngày 08-12-2013

**Liên lạc:** Ông Bùi Đức Thịnh, Phó Nội Vụ Cộng Đồng  
(714) – 803- 6038

Xin kính mời Quý Chức bớt chút thời giờ đến tham dự buổi họp đồng đủ. Đây là phiên họp chuẩn bị cho buổi tiệc Tất Niên Mừng Xuân Giáp Ngọ 2014 và Đại Hội Giáo Lý ( Religious Education Congress ) vào tháng 3 năm 2014 . Sự hiện diện của Quý Chức là dấu chỉ của tinh thần đoàn kết trong yêu thương và hiệp nhất, để xây dựng Cộng Đồng chúng ta trong Tổng Giáo Phận ngày một lớn mạnh và tốt đẹp.

*Trân trọng kính mời,*

Tm. BTV Cộng Đồng Hiệp thính, Tm. Cha ĐDLL  
Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh. Lm. G. Maria Nguyễn Tuấn Long  
Chủ Tịch Phụ Tá Đại Diện Liên Lạc

## Thông Báo

### Của Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình

... ✧ ✧ ✧ ...

Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình Tổng Giáo Phận Los Angeles sẽ tổ chức một Khóa Căn Bản Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình nhằm mục đích hướng dẫn các cặp hôn nhân trong mọi lứa tuổi thăng tiến về:

- **Đạo Đức Bản Thân**
- **Thông Cảm Vợ Chồng**
- **Giáo Dục Con Cái**
- **Hôn Tông Đồ Song Đôi.**

Khóa sẽ do Cha Sáng Lập Chu Quang Minh, Tiến Sĩ Tâm Lý Giáo Dục hướng dẫn.

Thời gian: Cuối tuần ngày 6, 7, 8 tháng 12 năm 2013

Địa điểm: Cộng Đoàn Phục Sinh - San Gabriel  
428 S. Mission Dr., San Gabriel, CA 91776

Liên lạc và ghi danh:

Lm. Võ Hồng Khanh: 310 – 322 - 8900  
AC. Tân Sơn: 310 – 327 – 9056; AC. Quân Châu:  
626-285-5943; AC. Thịnh Nga: 626-579-2759  
AC. Tuấn Hà : 626 – 488 - 4004.

## Thông Báo

### Của Phong Trào Cursillo

Phong trào Cursillo Ngành Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles sẽ tổ chức buổi Tĩnh Tâm Mùa Vọng theo thông lệ hằng năm vào:

**Thời gian:** 9:00AM - 5:00PM Chúa nhật ngày 01 tháng 12 năm 2013. Có Thánh lễ.

**Địa điểm:** St. Joseph Conference Evangelization Center  
507 N. Granada Ave. Alhambra, CA. 91801.  
Phone (626) 289-0223.

**Chủ đề:** "*Sống Trong Mùa Nhiệm*"

**Cha giảng phòng:** Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh

**Lệ phí:** \$20.00, xin đóng lúc ghi danh

Liên lạc: Anh Hào (714) 720-5294 hoặc Chị Kim Dzung  
(626) 224-3224

## Thông Tin Từ Văn Phòng Tổng Giáo Phận:

Văn Phòng Phụng Tự Tổng Giáo Phận sẽ tổ chức Ngày Nghi Thức Phụng Vụ để học hỏi về: Thừa Tác Viên Công Bố Lời Chúa, Thừa Tác Viên Thánh Thể, Thừa Tác Viên Tiếp Đón, Nhạc Công, và Chương Trình Giáo Lý Dự Tông.

Thời điểm: 8:00am – 3:00pm Thứ Bảy ngày 11/1/2014 tại St. Joseph high School, Santa Maria

**Lệ phí:** \$25/người nếu ghi danh trước ngày 7/1/14 và \$35/người nếu ghi danh tại chỗ hoặc sau ngày trên

Chi tiết: xin liên lạc Dr. Dale Sieverding at (310) 566-1520 hoặc email: dsieverding@la-archdiocese.org

Hoặc ghi danh tại: [www.laliturgy.org](http://www.laliturgy.org)

## Đức Thánh Cha Nhấn Nhủ Các Vị Thượng Phụ và Tổng Giám Mục Trưởng

ĐTC khích lệ các vị Thượng Phụ và TGM trưởng của các Giáo Hội Công Giáo Đông Phương gia tăng tình hiệp trong trong các Giáo Hội thuộc quyền và làm sao để chứng tá của mình luôn đáng tin. Ngài bày tỏ lập trường trên đây trong buổi tiếp kiến các vị Thượng Phụ và TGM Trưởng, là những thủ lĩnh của các Giáo Hội Công Giáo Đông Phương, nhân dịp các vị về Roma tham dự khóa họp toàn thể của Bộ các Giáo Hội Công Giáo Đông phương từ ngày 19 đến 22-11-2013.

ĐTC nói: “Sự kiện được tháp nhập vào sự hiệp thông của toàn thể Thân Mình Chúa Kitô làm cho chúng ta ý thức nghĩa vụ phải củng cố sự hiệp nhất và tình liên đới giữa lòng các Công nghị thượng phụ, luôn dành ưu tiên cho sự đồng thuận về những vấn đề quan trọng đối với Giáo Hội, nhắm tới một hoạt động đoàn thể và thống nhất”.

ĐTC nhắc nhở các Thượng Phụ và TGM Trưởng rằng: “Để chứng tá của chúng ta đáng tin cậy, chúng ta được kêu gọi luôn luôn tìm kiếm “công lý, đạo đức, đức tin, đức ái, sự kiên nhẫn và dịu hiền, (Xc 1 Tm 6,11); có lối sống điều độ theo hình ảnh Chúa Kitô Chúa đã cởi bỏ trở nên nghèo để làm cho chúng ta được giàu có nhờ cái nghèo của Ngài (Xc 2 Cr 8,9); chúng ta cũng được kêu gọi có lòng nhiệt thành không biết mệt mỏi và có đức bác ái huynh đệ và hiền phụ mà các giám mục, các linh mục và tín hữu, nhất là những người sống lẻ loi và bị gạt ra ngoài lề, đang mong đợi nơi chúng ta. Nhất là tôi nghĩ đến các linh mục đang cần được cảm thông, nâng đỡ, kể cả về phương diện cá nhân. Các linh mục ấy có quyền nhận được gương lành từ phía chúng ta trong những điều liên quan đến Thiên Chúa, cũng như trong mọi hoạt động của Giáo Hội. Họ đòi chúng ta phải minh bạch trong việc quản lý tài sản và quan tâm ân cần đối với những yếu đuối và nhu cầu cần thiết”.

Hiện nay có 21 Giáo Hội Công Giáo nghi lễ Đông Phương tự quản, với khoảng 15 triệu tín hữu, trong đó đông nhất là Giáo Hội Công Giáo Ukraine với gần 4 triệu 350 ngàn tín hữu, tiếp đến là Giáo Hội Syro-Malabar bên Ấn độ và Maronite, mỗi Giáo Hội có hơn 3 triệu 380 ngàn tín hữu. Đứng thứ tư là Giáo Hội Công Giáo Melkite với 1 triệu 650 ngàn tín hữu. Các Giáo Hội nhỏ nhất chỉ có từ 3 ngàn một vài chục ngàn tín hữu như tại Serbia, Thổ Nhĩ Kỳ, Croát, Albani .

(Theo linh mục G. Trần Đức Anh, O.P., đài Vatican)

## ĐTC Cử Hành Thánh Lễ Bế Mạc Năm Đức Tin



Lúc 10g30 sáng nay Chúa nhật ngày 24-11-13, ngày lễ Đức Giêsu Kitô Vua vũ trụ, tại Quảng trường Thánh Phêrô, Đức Thánh Cha Phanxicô đã

long trọng cử hành Thánh lễ bế mạc Năm Đức Tin - được Đức nguyên giáo hoàng Bênêdictô XVI khai mạc vào ngày 11-10 năm ngoái. Hàng ngàn khách hành hương bất chấp cái lạnh cuối tháng Mười Một đã đến tham dự Thánh lễ trọng thể này dưới bầu trời u ám.

Một điểm đặc biệt trong Thánh lễ là nghi thức trao Tông huấn *Evangelii gaudium* (Niềm vui Phúc Âm) vào cuối lễ - cho các tín hữu đại diện mỗi bậc sống trong Giáo hội, và nhiều thành phần ơn gọi, gồm có: một giám mục, một linh mục, một phó tế, một tu sĩ, một nữ tu, tập sinh, một gia đình, giáo lý viên, nghệ sĩ, phóng viên, người trẻ, người già và bệnh nhân. Tông huấn này là tài liệu kết thúc Thượng Hội Đồng Giám mục hồi năm ngoái, với chủ đề “*Tân Phúc-Âm-Hóa để thông truyền Đức Tin Kitô giáo*”. Tông huấn sẽ được chính thức giới thiệu vào ngày thứ Ba, 26-11 sắp tới.

Trong bài giảng Thánh lễ, Đức Thánh Cha nhấn mạnh đến vị trí trung tâm của Chúa Kitô trong việc tạo dựng, trong lịch sử và trong đời sống của mỗi người. Đức Thánh Cha nói: “Chúng ta có thể dâng lên Người những vui buồn, hy vọng và khó khăn trong đời sống chúng ta. Khi Chúa Giêsu ở trung tâm, ánh sáng sẽ chiếu tỏa ngay cả giữa những lúc đen tối nhất của cuộc sống chúng ta”. Đức Thánh Cha nói tiếp: “Ơn Chúa bao giờ cũng lớn hơn lời cầu nguyện xin ơn. Chúa luôn ban cho chúng ta nhiều hơn những gì chúng ta cầu xin. Bạn xin Người nhớ đến bạn, còn Người lại đưa bạn vào Vương quốc của Người!”

Kết thúc Thánh lễ, Đức Thánh Cha đã đọc kinh Truyền Tin cùng với các tín hữu, dâng lời nguyện truyền thống kính Đức Maria để cầu nguyện cho tất cả các Kitô hữu bị bách hại vì tin vào Chúa Giêsu. Đức Thánh Cha nói: “Với lời kinh này, chúng ta xin Mẹ Maria che chở, đặc biệt những anh chị em của chúng ta đang bị bách hại vì đức tin - và con số này là rất nhiều”.

(Theo Minh Đức, Vatican Radio)



# Catholic Cruises and Tours

**Come Sail Away on a 7-night Catholic Exotic Cruise.**

Prices begin at \$1175 per couple which includes all port fees and taxes.  
Daily Mass and Rosary offered. Deposit of only \$100 per person  
will reserve your cabin. Space is limited.

Thanks and God Bless,

Brian or Sally, *coordinators* 860.399.1785

**www.CatholicCruisesAndTours.com**

## Are you ever alone?

*You're never alone when  
you have a medical alert!*

*"I feel more independent, safe,  
and secure with my medical alert."*

**Less than \$1 per day**

- No Long-Term Contracts
- Price Guarantee
- A+ Rating with BBB
- Made and Monitored in the USA

Call Today to  
learn more about  
our Special Offer.

**1.877.801.8608 Toll Free**



## Please Patronize

The Sponsors Who Appear On This Bulletin. It Is Through  
Their Support That This Bulletin Is Made Possible.  
Business Owners Interested In Advertising Please Call

*J.S. Paluch*  
**1-800-231-0805**

## Business Slow?

**Advertise In This Bulletin!**

*Businesses that advertised  
throughout a recession...grew 256%  
more than the businesses  
that chose not to advertise.*

—MCGRAW HILL LABORATORY OF ADVERTISING PERFORMANCE



**Call 1-800-231-0805 today for a FREE ad design.**

*Music for Reflection and Meditation*

### Blessed Assurance

Les Stahl

*Inspiring collection of solo piano*

*arrangements of classic hymns on CD (\$17)*



**800-566-6150**

**World Library Publications**

the music and liturgy division of J.S. Paluch Co., Inc.  
**www.wlpmusic.com**



## THUẾ CITY

**Thuế Vụ - Kế Toán**

Điều hành: Ô. Kiều Văn Báu

9241 Valley Blvd. Ste 103

Rosemead, CA 91770

efile@thuacity.com

**626-278-2322**



**R**ealty  
And  
More

**Hai Le, Realtor**

CA DRE #01747343

- Buying
- Selling or
- Just looking.

**818-984-4851**

Call or email me for a  
free listing in your area.  
hai4house@yahoo.com

8700 Reseda Blvd. #215, Northridge, CA 91324

## ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.

**11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261**

Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm, tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

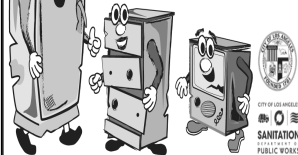
**EXOTIC FRUITS TRAI CAY**  
Ban Cac Loai Trai Cay Tươi  
Viet Nam  
Cell: (626) 840-1909  
8450 E. Valley Blvd. #104  
Rosemead, CA 91770



Co NHAN FOOD STAMPS  
WE ACCEPT FOOD STAMPS

License #649827 Electrical & A/C  
**TRAN QUAN ELECTRIC**  
AIR CONDITIONING & HEATING  
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555

**WANT FREE BULKY ITEM PICKUP?**  
CALL 3-1-1 or 800-773-2489



—California—  
**Single Catholics**  
CatholicMatch.com/myCA

**WHY IS IT**  
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then . . . . refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.  
**WHY IS IT?**

**NHÀ THUỐC TÂY YOUR DRUG STORE**  
250 W. Bonita Ave, Suite 110  
Pomona, CA 91767  
Phone (909) 593-3400 / Fax (909) 596-0759  
(góc đường Bonita & Garey)  
**Giao thuốc tận nhà miễn phí**  
Phục vụ ân cần, nhanh chóng, và vui vẻ.  
**Không trả copay nếu dưới \$5**

**CRAWFORD MORTUARY**  
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE  
Affordable Funerals FD - #1228 (818) 349-9701

**VFI Valley Financial Investments, Inc.**  
9017 Reseda Blvd, Suite 212  
Northridge, CA 91324  
Office: 818-717-0939  
818-717-8706  
valleyfinancial@yahoo.com  
**PRO ESTATE REALTY**  
Chuyên  
• Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment  
• Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ  
• Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ  
• Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng  
• Kinh Nghiệm - Kín Đảo  
và được tin nhiệm trên 16 năm qua  
Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866  
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698  
Brokers / Owners

**What if you are Alone and have an Emergency?**  
Just One Push of a Button can Protect You from Emergencies at Home and Away!  
AS LOW AS \$1 A DAY!  
✓ Medical ✓ Falls  
✓ Fire ✓ Burglary  
You're never alone with LIFEWatch!  
800.998.5837  
www.lifewatch-usa.com  
"I'm never alone with LIFEWatch."  
- Dick Van Patten  
LIFEWatchUSA

**AARP DISCOUNTS**  
facebook.com/LifewatchUSA

**TOBIA CASKET**  
www.tobiacasket.com  
• Complete funeral goods as caskets, grave markers, flowers w/discount price.  
• Cemetery broker: We have a lot of cemetery properties on sale.  
• Funeral and cemetery planning.  
714-894-3723  
Lic. # CBB1163 Lic. #0G94331

**XÂY CẤT NHÀ MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CŨ**  
VẼ KẾ HOẠCH NHÀ MỚI - LÀM THÊM PHÒNG - XIN GIẤY PHÉP  
LÀM PHÒNG TẮM - NHÀ BẾP - LÁT GẠCH, GỖ - SƠN - THAY CỬA  
LIC# 959914 DAVID NGUYEN: 310.782.4509

**God Invites Vocations.**  
**You Can Help Close the Deal.**  
Serra for Priestly and Religious Vocations

**Jesus A to Z**  
Michael O'Neill McGrath, OSFS  
A colorful Catholic ABC book for kids and families! Includes a glossary of questions to help adults pass on their Catholic faith.  
007199 9 x 12 Hardcover  
\$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!  
800-566-6150 www.wlpmusic.com

**ASCS Advanced Skin Clinic & Surgery**  
1310 San Bernardino Rd., Suite 207. Upland, CA 91786  
Phone: (909) 946-8600. www.UplandDermatology.com  
**Nguyễn Khắc Tân, MD**  
**Ngoài Da Tổng Quát**  
Mụn, mặt đỏ, mụn cóc, vẩy nến, lác  
Ung thư da, tẩy mụn ruồi, nám móng tay, chân  
**Ngoài Da Thẩm Mỹ**  
IPL, laser hair removal, chemical peel  
Botox, Restylane, Radiesse, Juvederm  
**Nguyễn Tâm Uyên, MD**  
"Trung Tâm Y Tế Chuyên Môn Về Bệnh Ngoài Da"

**Bác sĩ NHA KHOA**  
**VŨ THÚY HỒNG, DDS**  
Tel (562) 438-9437  
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ  
3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804

**Bác sĩ NHÂN KHOA**  
**VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD**  
Tel (562) 438-9438  
Khám mắt & làm kính tại chỗ  
3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804

Please Cut Out This "Thank You Ad" and Present It The Next Time You Patronize One of Our Advertisers  
**Thank You**  
Thank you for advertising in our church bulletin.  
I am patronizing your business because of it!

Consider Remembering Your Parish in Your Will.  
For further information, please call the Parish Office.

**Life Matters**  
For more information go to  
www.usccb.org/respectlife